La tradicción de géneros discursivos y el desarrollo de capacidades de lenguaje

Viviane Cristina Poletto-Lugli
Universidade Estadual de Maringá – UEM

Este artículo forma parte de una investigación mayor, desarrollada en la Universidade Estadual de Maringá, que tiene como eje articulador los géneros discursivos presentes en la actividad profesional del secretario/a ejecutivo. Es un trabajo que se enmarca en el interaccionismo sociodiscursivo propuesto por el grupo de Ginebra (Bronckart, 1999; Dolz y Schneuwly, 2004) que concibe los textos como unidad de trabajo y los géneros como objeto de enseñanza. Desde esta perspectiva de enseñanza, los géneros son considerados herramientas que pueden permitir al aprendiente de lengua apropiarse de las características relativamente estables de los enunciados, a lo que Bajtín (2005) denomina géneros discursivos.

Entendiendo que la apropiación sólo tiene lugar si el sujeto lector / traductor y agente productor de la lengua meta interacciona por el lenguaje y si, por lo tanto, durante la lectura, es capaz de entender los esquemas de utilización del lenguaje, desarrollando para eso las capacidades de acción, las capacidades discursivas y las capacidades lingüístico-discursivas, trabajamos con los géneros de un modo que el alumno que aprende a traducir pueda observar la necesidad del desarrollo de estas capacidades para hacer el trabajo con la traducción inversa.

Para este trabajo, elegimos dos modelos de resúmenes. Uno ha sido presentado para la publicación en una revista científica del área de enfermería y otro presentado en una tesina de maestría en un curso de enfermería. Para empezar a analizar las características típicas de este género, que es uno de los géneros más presentes en el sector de traducción y revisión de textos (STR) de la *Universidade Estadual de Maringá* y que a la vez sirven de modelos para el aprendizaje de la traducción[1] de los futuros secretarios ejecutivos, elegimos más resúmenes destinados a publicación en revistas científicas. No obstante, hemos escogido trabajar en este artículo sólo con

[1] La enseñanza de la traducción en el curso de secretariado ejecutivo es solo una asignatura del programa de curso y por lo tanto no legitima el futuro secretario a ser un licenciado en traducción.

dos de ellos debido al número de páginas al que necesitábamos adecuar este texto.

Partimos del análisis de modelos de géneros de esta esfera de la comunicación porque como demuestra Bronckart (1999), el enunciador de un texto, al elaborar su enunciado, recurre al reservorio de modelos textuales constituido por el conjunto de géneros elaborados por las generaciones precedentes. Dichos géneros son utilizados y transformados por las formaciones sociales contemporáneas.

Así, teniendo como punto de partida este encuadre teórico, organizamos este texto en dos partes en las cuales presentamos:

a) la contribución de la teoría del sociointeraccionismo y del género para el trabajo con la traducción;

b) las particularidades estructurales del género resumen.

1. LA CONTRIBUCIÓN DE LA TEORÍA DEL SOCIOINTERACCIONISMO Y DEL GÉNERO PARA EL TRABAJO CON LA TRADUCCIÓN

El interaccionismo socio-discursivo (ISD) es un abordaje teórico y metodológico que establece un fuerte diálogo con diferentes autores de las ciencias humanas.

Las diferentes corrientes da filosofía y de las ciencias humanas, las cuales forman parte del interaccionismo social tienen en común, según Bronckart (1999), el hecho de concordar con la tesis de que las propiedades específicas de las conductas humanas son *el resultado de un proceso histórico de socialización*, posibilitado por el desarrollo semiótico.

En este sentido, entendemos que todas nuestras acciones son mediadas por el lenguaje y que estas son posibles debido a la semiotización que hacemos del mundo físico, social y subjetivo al cual pertenecemos. Las *acciones de lenguaje*, por lo tanto, están totalmente relacionadas con el mundo social en que vivimos y con el momento histórico que determina nuestros comportamientos.

De esta forma, al trabajar con el lenguaje, y en nuestro caso, con el lenguaje del otro y el nuestro, que constituye la tarea del traductor, las unidades de análisis deben ser los textos, visto que los géneros de textos son instrumentos mediadores para la acción humana.

Al trabajar con los géneros de texto, por lo tanto, en el ámbito de la traducción en el curso de Secretariado Ejecutivo, optamos por tener presente la teoría sociointeraccionista que lleva en consideración las conductas humanas a partir de la representación del: a) mundo físico que, para Bronckart (1999: 34), se refiere a los parámetros del ambiente; b) mundo social, que se refiere a las modalidades convencionales de cooperacción entre miembros del grupo y conocimientos colectivos acumulados; c) mundo subjetivo, que está relacionado a las imágenes que cada uno de los individuos envueltos hacen de si propios al ponerse en contacto con el otro (habilidad, eficiencia, coraje, sinceridad, etc.).

En el campo de la enseñanza de la traducción, estudiar como el mundo social estructura el mundo objetivo es factor *sine qua non,* visto que las representaciones colectivas de los diferentes grupos sociales pueden ser bastante diferentes de las representaciones colectivas que tienen los usuarios de la lengua materna. En el caso de que las representaciones sean díspares, puede haber el riesgo de malentendidos entre los enunciadores del texto a ser traducido y de sus lectores.

Sin embargo, eso no es suficiente para trabajar con textos en este abordaje teórico. Al trabajar la traducción en este marco de enseñanza, necesitamos desarrollar capacidades de lenguaje que, según Dolz, Pasquier y Bronckart (1993) y Dolz y Schneuwly (2004), hacemos uso cuando interaccionamos en las diferentes situaciones sociales. En este sentido, el alumno, al traducir un determinado género textual necesita apropiarse de los esquemas de utilización del género. Para esto, es preciso no sólo movilizar las representaciones sobre el medio físico de la interacción comunicativa y sobre el contexto de producción (capacidad de acción); como observar cómo es organizada la infraestructura del texto, o sea, los tipos de secuencias y tipos de discurso (capacidades discursivas). Además de eso, es necesario observar los mecanismos de textualización y enunciativos que tienen que ver con la distribución de las voces y de expresión de modalizaciones y volver la mirada hacia la construcción de enunciados e ítems lexicales (capacidades lingüístico/discursivas).

Estos parámetros del trabajo con el género propuestos por el ISD resultan válidos para su aplicación a la traducción en lengua española perteneciente al ámbito del curso de secretariado ejecutivo, el cual abarca una tipología de géneros variada. A través del análisis del género podemos describir de forma sistemática y como tarea previa a la traducción, las características típicas del género, una vez que como afirma Bajtín (2005), los géneros tienen características relativamente estables.

Desde nuestro punto de vista, los géneros discursivos o textuales son herramientas necesarias para la comprensión y aprendizaje de la traducción. Esto porque la comunicación verbal sólo se realiza por medio de estos enunciados que son tan multiformes como las esferas de la actividad humana, como afirma Bajtín (2005). Ellos reflejan las especificidades de cada esfera de la comunicación, no sólo por su contenido temático, por su estilo verbal, sino por su composición y estructuración. Por eso, cada esfera, sea ella la religiosa, la jurídica, la periodística, la académica, etc.; según Bajtín (2005), elabora para sus prácticas sociales, sus tipos relativamente estables de enunciados en función de sus objetivos.

Centrándonos en el propósito de analizar los géneros discursivos que contribuyen para la comprensión y aprendizaje de la traducción, haremos ahora una demostración de un pequeño análisis realizado con el género resumen.

2. LAS PARTICULARIDADES ESTRUCTURALES DEL GÉNERO RESUMEN EN LA TRADUCCIÓN INVERSA

Como argumenta Bronckart (1999), hay un intertexto (o architexto) que puede brindar al agente productor modelos textuales elaborados sociohistoricamente. Es a partir de estos textos que el estudiante de traducción podrá realizar su trabajo.

Sabiendo que la traducción es una actividad compleja gobernada por principios semióticos y que el rol del traductor es el de mediador entre los interlocutores, empezamos nuestro análisis teniendo presente las características que gobiernan la composición del género resumen científico.

En primer lugar, tenemos presente la situación de producción del género. En este punto, hemos analizado la cuestión del mundo físico que en el caso de los resúmenes analizados, son textos escritos por enunciadores de universidades brasileñas. Uno ha sido enviado a la revista *Cogitare* y el otro es un resumen escrito para tesina de maestría. En cuanto al mundo sociosubjetivo, son los enunciadores, profesores de enseñanza superior que ya han hecho la tesina de maestría en el campo de investigación del trabajo a ser publicado y por eso construyen un texto fundamentado en la exposición y fundamentación de los detalles de sus acciones.

En cuanto al dominio social al que pertenece el género, nos basamos en la clasificación de Dolz & Schneuwly (2004), que sitúa los géneros como pertenecientes a una de las cinco categorías: I) La cultura literaria ficcional,

II) la transmisión y documentación de experiencias vividas, III) la transmisión y construcción de saberes, IV) la regulación de comportamientos y V) la discusión de problemas polémicos.

La conclusión a que hemos llegado es de que el género resumen pertenece al dominio de la transmisión y construcción de saberes porque se trata de presentación de datos obtenidos sobre cuidados de enfermería en investigaciones realizadas con un público que es de la región noroeste del Paraná y otro de la capital del Paraná. A partir de estas investigaciones, se han descubierto informaciones importantes para el área, las cuales pasarán a formar parte de los saberes construidos por el equipo de enfermería.

Los pasos siguientes del análisis se refieren a las particularidades estructurales del texto que tiene que ver con las capacidades de lenguaje que necesitan desarrollar los académicos de secretariado para hacer el trabajo con este tipo de traducción. Así que, exponemos abajo fragmentos de dos resúmenes para explicar sus particularidades. Nombraremos estos resúmenes de resumen I y resumen II.

En cuanto al aspecto tipológico del resumen I, predomina el aspecto del exponer, visto que el enunciador empieza el texto del siguiente modo: *Conocer el significado del cuidado de enfermería para el familiar del paciente crítico e identificar si el equipo de enfermería atiende a las expectativas de la familia*. A continuación, el enunciador se refiere al método empleado para la investigación, seguido de los resultados y consideraciones finales.

Ya en el resumen II, el aspecto tipológico presente es la explicación, una vez que el enunciador plantea un problema incuestionable en lo que se refiere a la salud pública: *El cáncer de mama se ha vuelto un problema de salud pública, tanto en los países desarrollados como en los países en desarrollo. El proceso de diagnóstico y tratamiento causa un importante impacto en la calidad de vida de la mujer.*

Tras esta explicación, sigue la caracterización de la investigación – *En esta investigación ha sido realizado un estudio cuantitativo, descriptivo y exploratorio con mujeres que tienen cáncer de mama* – y enseguida aparecen los objetivos y los resultados, diferentemente del resumen I en el que los objetivos aparecen en el primer momento.

Basándonos en este tipo de composición, observamos que en este segundo texto hay argumentación y exposición.

Teniendo presente estas informaciones, podemos afirmar que para que el enunciador o agente traductor pueda trabajar con este género, es necesa-

rio tener capacidades discursivas que le permitan trabajar con la estructura de este género.

Así, los resúmenes siguen un patrón y presentan las particularidades que exponemos en la secuencia. Son ellas:

a) los objetivos[2]: en los que se introduce un fenómeno no contestable (*El objetivo de este estudio ha sido analizar la experiencia de mujeres con historia de cáncer de mama*);

b) el método: en el que están presentes los elementos que se refieren al contexto de la acción realizada, tales como, la referencia deíctica en cuanto al lugar en que ha sido realizada la investigación *(Hospital Público Universitario de Curitiba* en el resumen I y *ciudad del Norte de Paraná* en el resumen II). Además de esto, hay referencia en cuanto a los sujetos de la investigación y en cuanto al tiempo en el resumen I *(Participaron del estudio, familiares de pacientes internados en el periodo de febrero de 2008)* y en el resumen II (*En esta investigación ha sido realizado un estudio cuantitativo, descriptivo y exploratorio con 50 mujeres*);

c) el procedimiento adoptado para la realización del estudio: el enunciador informa el modo como ha realizado el estudio, según demuestran los ejemplos del resumen I: (*Ha sido aplicado un cuestionario, en el domicilio de las mujeres, con preguntas cerradas)* y del resumen II: *(La recolección de datos ha sido realizada a través de entrevistas audiograbadas, que posteriormente han sido transcriptas y sometidas al proceso de análisis de Minayo)*;

d) los resultados, que son a la vez, respuestas al cuestionamiento presentado en la parte inicial del texto, o sea, en los objetivos. Estos son presentados en la tercera parte del plan textual;

e) la relevancia de la investigación: aparece en la cuarta y última parte. Esta parte se refiere al estadio de evaluación, según la tabla de Cristovão (2001, basada en Dolz & Schneuwly, 1996). Está compuesta también por la argumentación o explicación.

De este modo, hemos conseguido obtener datos sobre el plan textual del género. Si embargo, para que el estudiante de traducción conozca bien las

[2] Aunque los objetivos no aparezcan en el mismo orden en que han sido presentandos en los dos resúmenes analizados en este artículo, ellos siempre están presentes en el género resumen de textos académicos.

características del género, es necesario estar atento a las particularidades lingüísticas presentes en el texto y desarrollar, por lo tanto, capacidades lingüístico-discursivas.

Como ejemplo de esas particularidades, demostraremos abajo algunos fragmentos que demuestran la necesidad de desarrollo de capacidades lingüístico / discursivas para traducir los mecanismos de textualización.

El resumen I, en lengua portuguesa fue producido del siguiente modo en la parte del método: *Trata-se de um estudo exploratório descritivo de abordagem qualitativa. Este estudo foi realizado na sala de espera do Centro de Terapia Semi-intensiva (CTSI) em um Hospital Público Universitário de grande porte na cidade de Curitiba. Participaram do estudo, familiares de pacientes internados no período de fevereiro de 2008. A coleta de dados foi realizada através de entrevistas audiogravadas, e posteriormente transcritas e submetidas ao processo de análise de Minayo.*

En este fragmento se puede observar que el enunciador, en lugar repetir la expresión *Este estudo*, podría haber hecho la sustitución por la conjunción «que», para dejar el lenguaje más conciso — proceso al que llamaríamos empaquetamiento por encaje. Así el fragmento sería escrito del siguiente modo: *Se trata de un estudio exploratorio descriptivo de abordaje cualitativo que ha sido realizado en la sala de espera del Centro de Terapia Semintensiva (CTSI) en un Hospital Público Universitario de gran porte en la ciudad de Curitiba. Participaron del estudio, familiares de pacientes internados en el periodo de febrero de 2008. La recolección de datos ha sido realizada a través de entrevistas audiograbadas, que posteriormente han sido transcriptas y sometidas al proceso de análisis de Minayo.*

Ateniéndonos a este mismo fragmento podemos observar otro mecanismo de textualización que forma parte del género resumen científico que es el uso del verbo *foi realizado,* el cual está en voz pasiva. Este verbo sería traducido en español por *ha sido realizado* y es una marca del discurso teórico autónomo, según la clasificación de tipos de discurso de Bronckart (1999).

Si tenemos en cuenta también los procedimientos universales de la traducción (Vázquez-Ayora, 1965) y no sólo la teoría del género, tenemos un caso típico de amplificación porque mientras en portugués la acción verbal se demuestra con dos palabras (*foi realizado*), en español hay que hacerlo con tres (*ha sido realizado*). Lo mismo pasa con las expresiones *se ha llegado* y *se ha identificado* presentes en los resultados del resumen I (*Tras oír y transcribir las entrevistas se ha llegado a las siguientes categorías: el cuidado de enfermería desde el punto de vista del familiar; acciones de en-*

fermería que contribuyen para la recuperación del paciente; el contacto del equipo de enfermería con la familia: un momento importante. Al analizar las entrevistas se ha identificado que, para los sujetos del estudio, el cuidado de enfermería está relacionado a las acciones tecnicistas y a la atención que dedica el equipo al paciente).

Dichos mecanismos de textualización demuestran también que la modalización lógica forma parte del discurso, en el cual el enunciado se presenta de forma impersonal. Es un tipo de modalización que demuestra que ni el locutor ni el destinatario están presentes en la enunciación porque no es objetivo de este tipo de enunciación dejar explícito marcas del enunciador y del interlocutor, una vez que la enunciación se dirige a un público universal. De este modo, no hay marcas de interacción en el discurso.

Otra dirección a la cual el traductor necesita volver su mirada es hacia los elementos lexicales tales como los presentados en el resumen I. Son los siguientes:

a) La expresión *Semi-Intensiva* del resumen en portugués, presente en el fragmento que se refiere al método empleado en la investigación (*Este estudo foi realizado na sala de espera do Centro de Terapia Semi-Intensiva (CTSI)*). Esta expresión no puede ser traducida con el guión en español, lo que significa que el aprendiente necesita tener la capacidad lingüístico-discursiva para traducir la expresión. Lo mismo ocurre con la expresión *palabras clave* que en portugués sería *palavras-chave*. Emplear las palabras clave forma parte de las reglas de composición del género resumen para publicación en revistas científicas.

b) La expresión *grande porte* que en español, tenemos que traducirla por *gran porte*, o sea, se trata de un caso de apócope. Eso tiene que ver con la capacidad lingüístico / discursiva del traductor para acordarse de que en español el adjetivo *grande* sufre apócope cuando es acompañado de un sustantivo.

c) En la descripción de la metodología empleada tenemos el uso de los verbos en pretérito perfecto simple que es otra característica del discurso teórico autónomo.

d) Hay expresiones como *a la atención* que sufren amplificación. En portugués sería: *à atenção*.

También es necesario observar que en cuanto al uso del porcentaje presente en el resumen II, hay que poner artículos antes de los numerales,

procedimiento que en portugués no existe. Como ejemplo, copiamos aquí un fragmento del resumen II que en portugués está escrito del siguiente modo: *Quanto aos dados sociodemográficos os resultados constituiram de mulheres entre 30 e 75 anos, 80% da cor branca, 84% casadas ou viúvas, 50% realizaram o tratamento por planos de saúde e 46% pelo SUS, 64% eram do lar, 28% tinham o primário completo, 50% da classe econômica A e B*. Ya en la traducción al español, los elementos de este fragmento serán tratados del siguiente modo: *En cuanto a los datos sociodemográficos, los resultados constituyeron de mujeres entre 30 a 75 años. El 80% de las mujeres era de piel blanca, el 84% era casada o viuda, el 50% había realizado el tratamiento por planos de salud y el 46% por el SUS (Sistema Único de Salud); el 64% sólo trabajaba en su propio hogar, el 28% de las mujeres tenía la enseñanza primaria, el 50% pertenecía a las clases sociales A y B*.

Estos son datos sobre los cuales el traductor necesita tener cuidado al hacer la traducción inversa porque para la publicación de resúmenes en revistas científicas hay un número determinado de palabras y si lo extrapola el traductor, puede tener problemas con su trabajo debido a la no aprobación del resumen para la publicación.

En resumen, los ejemplos demostrados son algunos de los pocos mecanismos lingüísticos que deben ser observados en el proceso de la traducción. Para hacerlo el traductor / aprendiente de español necesita poner en marcha sus capacidades lingüístico-discursivas.

3. A MODO DE CONCLUSIÓN

En la actividad académica, la práctica de resumir es bastante solicitada. Sin embargo, investigaciones como la de Motta-Roth (1996) demuestra que el estudio sobre este género resulta importante debido al hecho de que muchos alumnos no tienen claro los elementos constitutivos de este enunciado.

En este sentido, proponemos este tipo de trabajo de desconstrucción del género con nuestros académicos para que se familiaricen con sus características, desarrollando de este modo, las capacidades necesarias para la traducción inversa del género.

BIBLIOGRAFÍA

Bajtín, M. M., 2005, *Estética de la creación verbal*, 1ª.ed., 1ª reimp., Buenos Aires, Siglo XXI Editores.

Bronckart, J. P., 1999, *Atividades de linguagem, textos e discursos: por um interacionismo sócio-discursivo* (trad. Anna Rachel Machado y Péricles Cunha), São Paulo, Educ.

Cristovão, V. L. L., 2001, *Gêneros e ensino de leitura em LE*: *Os modelos didáticos de gêneros na construção e avaliação de manual didático*. Tese (Doutorado em L.A. e Estudos da Linguagem), São Paulo, Pontíficia Universidade Católica de São Paulo.

Dolz, J. y Schneuuwly, B., 1999, «Os Gêneros escolares» (trad. Glaís Sales Cordeiro), *Revista Brasileira de Educação*, 11 (mai/jun/jul/ago): 5-16.

Dolz, J. y Schneuuwly, B., 2004, *Gêneros orais e escritos na escola* (trad. Roxane Rojo y Glaís Sales Cordeiro), Campinas, Mercado de Letras.

Motta-Rott, D. y Hendges, G. R., 1996, «Uma análise de gêneros de resumos acadêmicos (abstracts) em economia, lingüística e química», Santa Maria, UFSM, *Revista do Centro de Artes e Letras*, 18 (1-2): 53-90.

Pasquier, A. y Dolz, J., 1996, «Um decálogo para ensinar a escrever», *Cultura y Educación* (trad. Roxane Helena Rodrigues Rojo), *Infancia y aprendizaje*, 2: 31-41.

Vázquez-Ayora, G., 1977, *Introducción a la Traductología*, Washington, Georgetown University Press.